

ESPAGNOL

TRADUCTION DE FRANÇAIS EN ESPAGNOL :

- Paul, il y a longtemps que tu es ici ?

- Trois ans.

- Tu penses partir un jour ?

Il a remis ses journaux dans sa serviette. Il la referme calmement.

- Non, je ne crois pas. Je pourrais, si je voulais. Mais je n'en ai pas envie.

- Tu veux dire que tu préfères rester ici ?

- Oui, c'est ça. Je suis bien, ici.

C'est vrai qu'il a l'air bien. Les gens qui connaissent la guerre disent que l'on peut savoir qui va mourir, qui va survivre, rien qu'à la tête des soldats. Ici, c'est pareil. Paul, je sais qu'il restera ici jusqu'à la fin de ses jours. Il a une tête à ça. Ce qui se passe à l'extérieur ne l'intéresse pas, ne l'attire pas, lui fait peur.

- Tu as été marié ? je lui demande.

Il se met à sourire.

- Non, mais j'ai vécu avec une femme pendant un an. Il y a longtemps.

Jean-Luc Payen
Un moment d'absence
L'Arpenteur, Paris 1990

N.B.: On ne traduira pas le titre de l'œuvre.

ESPAGNOL

TRADUCTION D'ESPAGNOL EN FRANÇAIS :

Lorna se había ofrecido a dejarme con su auto en la entrada de Cunliffe Close y mientras me despedía de ella vi que Beth bajaba de un ómnibus, cargando su violoncelo. Fui a su encuentro para ayudarla en el camino hasta la casa. Era uno de los primeros días de verdadero calor y supongo que yo estaba con la cara y los brazos de un color subido después de la tarde al sol. Sonrió acusadoramente al verme.

- Bueno, puedo ver que ya estás establecido. Pero ¿no se supone que deberías estar estudiando matemática, en vez de jugar al tenis y pasear con chicas en auto?

- Tengo permiso de mi directora -dije riendo, e hice un gesto de absolución.

- Oh, es sólo un chiste: en realidad te envidio.

- ¿Envidiarme, por qué?

- No sé; das la impresión de ser tan libre: dejar tu país, tu otra vida, todo atrás; y dos semanas después así te encuentro: contento, bronceado, jugando al tenis.

- Deberías probarlo: sólo hace falta pedir una beca.

Movió la cabeza, con alguna tristeza.

- Lo intenté, ya lo intenté, pero parece que para mí es tarde. Por supuesto, ellos nunca lo van a reconocer, pero prefieren dárselas a chicas más jóvenes.

Guillermo Martínez

Los crímenes de Oxford

Ediciones Destino, Barcelona 2004

N.B.: On ne traduira pas le titre de l'œuvre.